

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)



# MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXIII • 2020 • № 2

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

**Посвящается 300-летию юбилею открытия тюркской  
рунической письменности**

## Редакционная коллегия:

- И. В. Кульганек, *главный редактор,  
доктор филологических наук (Россия)*  
Д. А. Носов, *секретарь, кандидат филологических наук  
(Россия)*  
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*  
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*  
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*  
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*  
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*  
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*  
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*  
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*  
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*  
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук,  
профессор (Россия)*  
С. Чулуун, *доктор исторических наук, профессор  
(Монголия)*  
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*  
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Выпускающие редакторы номера:

М. А. Козинцев (ИВР РАН), И. В. Кормушин (ИЯ РАН)

Оригинал-макет изготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

Литературный редактор и корректор — Т. Г. Бугакова

Технический редактор — Г. В. Тихомирова

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я № 2

e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 01.12.2020

Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>8</sub>. Объем 13<sup>3</sup>/<sub>4</sub> печ. л. Заказ №

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Санкт-Петербург. 4-я линия В. О., д. 5. e-mail: editor@isvoe.ru

ISSN 2311-5939  
DOI 10.25882/sqn6-ky22

© Институт восточных рукописей РАН  
(Азиатский Музей), 2020  
© Коллектив авторов, 2020

## В НОМЕРЕ:

Слово о Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР и <i>лоивановцах</i> (Т. И. Султанов) . . . . .	5
--	---

## ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Т. К. Абдиев, К. Ш. Табалдиев. Новые находки: тюркские рунические надписи на хуме и балбале	8
Т. А. Аникеева. Вольфрам Эберхард и тюркология: о неопубликованном исследовании В. Эберхарда по тюркскому эпосу. . . . .	14
М. Е. Dubrovina. Graphemes for vowel expression in the ancient turkic runic script. . . . .	20
Д. Коç, К. Yıldırım. The Word 'Tatar' in Various Forms in Chinese Sources . . . . .	23
И. В. Кормушин. Язык орхонских и других рунических памятников как древнетюркское литературное койне смешанного уйгуро-огузского характера. . . . .	26
А. А. Туранская. "Uigurische Sprachdenkmäler" В. В. Радлова: конкорданс . . . . .	30
Ф. Г. Хисамитдинова. С. Г. Кляшторный и представления башкир о божествах и божественных силах Нижнего мира . . . . .	39
А. Ш. Юсупова. Учебные словари татарского языка XIX в. . . . .	44
Т. И. Юсупова. Научные командировки российских востоковедов в Турцию, 1920–1930-е годы: цели и результаты . . . . .	49

## МОНГОЛОВЕДЕНИЕ: ФИЛОЛОГИЯ И ИСТОРИЯ

Л. С. Дампилова, Д. Наранцэцэг. Символический язык шаманских песнопений бурят России и Монголии. . . . .	54
Ю. И. Дробышев. Образ Чингис-хана в средневековых европейских источниках . . . . .	59
А. Мөнх-Оргил. Романтизм в творчестве монгольского писателя и драматурга Л. Вангана (1920–1968) . . . . .	71
Д. А. Носов, Сэцэнбат. Сказки о Мастере-Аргачи на просторах Центральной Азии . . . . .	76
В. З. Церенов. Изображение ворона на шлеме Хонгора, героя эпоса «Джангар» . . . . .	82

## СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Ю. А. Боев. О переводах тайской литературы в СССР и России . . . . .	89
О. В. Лундышева. Фрагмент связанного с грешными деяниями Девадатты древнеуйгурского текста из коллекции ИВР РАН . . . . .	98

## РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

И. Арванити, Ю. В. Кузьмин. Рец. на: <i>Полянская О. Н.</i> Монголоведение в России первой половины XIX века: О. М. Ковалевский и А. В. Попов. Улан-Удэ: Изд-во Бур. ун-та, 2019. 321 с. . . . .	106
Т. Д. Скрынникова. Рец. на: <i>Байпаков К. М., Ерофеева И. В., Казизов Е. С., Ямпольская Н. В.</i> Буддийский монастырь Аблай-хит / науч. ред. Д. А. Воякин. Алматы: ТОО «Археологическая экспертиза», 2019. 400 с., ил. ISBN 978-601-7253-19-6. . . . .	107
Ж. М. Юша. Фольклорные традиции бурят Китая. Рец. на: <i>Цыбикова Б-Х. Б.</i> Фольклор шэнэханских бурят / отв. ред. Л. С. Дампилова. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2016. 312 с. . . . .	108

ние и роль иркутского монголоведа А. В. Игумнова, английских миссионеров на становление О. Ковалевского и А. Попова как известных монголоведов. На основе оригинальных исторических источников изучены непростые взаимоотношения О. Ковалевского и А. Попова, сложный характер взаимоотношений А. В. Игумнова и британских миссионеров, качество освоения ими монгольского языка. В монографии показана динамика отношений и взаимоотношений крупных монголоведов изучаемого периода, что позволяет более основательно понять особенности и специфику развития российского монголоведения в первой половине XIX в.

Включение в монографию оригинальных исторических документов и эпистолярного материала, развернутых примечаний, целый ряд которых впервые вводится в научный оборот, усиливает ценность данного издания.

Представляется, что монография Оксаны Николаевны Полянской «Монголоведение в России первой половины XIX века: О. М. Ковалевский и А. В. Попов» (2019) — ценный вклад в историю российского и европейского монголоведения, важный этап развития российской историографии. Мировое монголоведение пополнилось ценным изданием, которое существенно расширяет наши представления об основоположниках российского научного монголоведения.

Т. Д. Скрынникова. Рец. на: *Байпаков К. М., Ерофеева И. В., Казиков Е. С., Ямпольская Н. В. Буддийский монастырь Аблай-хит / науч. ред. Д. А. Воякин. Алматы: ТОО «Археологическая экспертиза», 2019. 400 с., ил. ISBN 978-601-7253-19-6.*

DOI 10.25882/nvh7-m512

© Т. Д. Скрынникова, 2020

**Скрынникова Татьяна Дмитриевна** — доктор исторических наук, профессор, заведующая отделом Центральной и Южной Азии Института восточных рукописей РАН.

**Tatiana D. Skrynnikova** — D. Sc. (History), Professor, Head of the Department of Central Asian and South Asian Studies at the IOM RAS.  
skryta999@mail.ru

Несмотря на скромное название монографии, ее содержание выходит далеко за пределы истории одного монастыря. Перед нами комплексное исследование, где наиболее полно и всесторонне реконструирована история тибетского буддизма и постепенная трансформация его культурно-исторической роли среди ойратов в период существования Джунгарского ханства на территории Казахстана: от появления первых монастырей к заметному влиянию, выходящему за пределы Джунгарского ханства. Это определялось значением Джунгарского ханства (1635–1758), которое в разное время занимало территорию

от Тибета на юге до Сибири на севере и от оазисов Сырдарьи на западе до Халха-Монголии на востоке. Особенного успеха Джунгарское ханство достигло при сыне Хара-Хулы, после междоусобной войны 1625 г. реорганизовавшем ойратскую конфедерацию — Батур-хунтайджи (1634–1653). В 1638 г. он помог главе хошоутов Гуши-хану в войне с Тибетом, в результате чего власть там перешла в руки Далай-ламы, возвел на р. Имиль каменный город Кубаксерай, ставший столицей Джунгарского ханства. После междоусобиц следующим периодом успехов было правление Галдан-Бошокту-хана (1671–1697) и его племянника Цэван-Рабдана (1697–1727). С этими именами связывается и распространение буддизма среди ойратов в казахских степях.

Следует отметить, что в главах, написанных И. В. Ерофеевой, постоянно отмечается, как тесно связано распространение буддизма на территории Казахстана с политическими процессами не только в ойратской среде, но и на широком пространстве Центральной Азии и Тибета. Совершенно справедливо подчеркивается автором значение буддийского учения для распространения буддизма в новой среде; говорится о необходимости строить монастыри, уделяя при этом внимание и их внутреннему убранству. Это позволило автору предложить реконструкцию изображений буддийских божеств и других культовых атрибутов. И. В. Ерофеева, со ссылкой на исторические источники и материалы путешественников и исследователей Сибири и Центральной Азии, не только дала описание строительства 11 монастырей и их функции в качестве буддийских центров, но отметила и их значение как центров земледелия, ремесла и внешней торговли для широкого региона.

Большой интерес представляют написанные Н. В. Ямпольской главы III и IV, в которых мы узнаем, каким образом «разлетелись» отдельные листы из сочинений, созданных в монастыре Аблай-хит, по разным библиотекам Европы и России, как они изучались на протяжении веков; как последние находки и исследования расширили наши знания о формировании различных списков канонической литературы.

В заключительной главе археологи К. М. Байпаков, Е. С. Казиков представили результаты своей работы 2016–2018 гг., где дается описание раскопок храмового и монастырского комплексов, крепостной стены и южных и восточных ворот.

В монографии детально исследованы и подробно описаны на широком историческом фоне существования Джунгарского ханства в казахских степях история строительства монастыря Аблай-хит и жизнь его обитателей, наиболее примечательные черты внешнего вида и внутреннего убранства буддийского храма архитектурного комплекса, особенности топографии и технологии строительства разных зданий монастыря и уточненные по археологическим данным параметры не сохранившихся до наших дней строений культового, жилого и хозяйственно-бытового назначения; происхождение и видовой состав

хранившихся в нем во второй половине XVII — начале XVIII в. буддийских рукописей; а также его значение в экономической жизни региона.

Иллюстрации сопровождают тексты всех глав монографии. Это и репродукции планов раскопок монастырей, и фотографии найденных в них артефактов, факсимиле текстов.

Исследование (с одной стороны — детальное, с другой — системное) авторами многоаспектных проблем присутствия на территории проживания казахов иноэтничного населения — ойратов, распространение в среде последних различных культурных буддийских практик (строительство монастырей, перевод и переписывание буддийских текстов, развитие ремесел и пр.) делает работу интересной как для узкого специалиста (историка, археолога, культуролога, этнолога и др.), так и для специалистов широкого профиля.

### Фольклорные традиции бурят Китая

Ж. М. Юша. Рец. на: *Цыбикова Б.-Х. Б. Фольклор шэнэхэнских бурят / отв. ред. Л. С. Дампилова. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2016. 312 с.*

DOI 10.25882/3zmf-8738

© Ж. М. Юша, 2020

**Юша Жанна Монгеевна** — доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник, сектор фольклора народов Сибири, Институт филологии Сибирского отделения РАН (Россия, 630090, Новосибирск, ул. Николаева, 8).

**Zhanna M. Yusha** — D. Sc. (Philology), Leading Research Associate, Sector of Folklore of Siberian Peoples, Institute of Philology of the Siberian Branch of Russian Academy of Sciences (8, Nikolaeva str., Novosibirsk, 630090, Russia).

zhanna-yusha@yandex.ru

В российской гуманитарной науке начиная с 2000 г. вследствие установления нового этапа в дружественных отношениях между Россией и Китаем у отечественных ученых появилась возможность проводить полевые исследования среди национальных меньшинств КНР. Интерес российских исследователей к данной тематике связан с тем, что в силу исторических событий 1910–1930 гг. некоторые народы оказались разделены на две страны: Россию и Китай. К ним относятся буряты, ойраты, ороченцы, русские, тувинцы, эвенки, эвены. В настоящее время, отпочковавшись от материнского этноса, данные этнические группы создали островные традиции в Китае [Юша, 2018. С. 8]. В связи с этим в отечественной науке наметилась задача исследования указанных этносов, населяющих территорию России и Китая, чтобы выявить в анклавном поле степень сохранности и трансформации элементов традиционной культуры и фольклора. Как свидетельствуют новые публикации и полевая практика, культура многих наро-

дов, оказавшись в иноэтничной среде, консервируется, сохраняя многие архаичные черты материнского поля [Кляус, 2015; Тодаева, 2007; Юша, 2018].

Научное издание «Фольклор шэнэхэнских бурят» подготовлено в русле современных эдиционных практик отечественной фольклористики. В нем представлены образцы разных жанров фольклорного наследия этнических бурят Китая, описание обычаев и обрядов, примет и воспоминаний, сопровождаемые объемным научным аппаратом: вступительной и текстологической статьями, комментариями к русскому переводу и примечаниями к национальным текстам, указателями персонажей, топонимов, фотоматериалами исполнителей и информантов. Автор публикации — кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела литературы и фольклора Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения РАН Цыбикова Бадма-Ханда Бадмадоржиевна, опытный полевик, прекрасно знающая и понимающая исследуемую культуру.

Работа подготовлена на основе полевых материалов последних лет (2011, 2012, 2014), собранных сотрудниками отдела фольклора и литературы Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук (ИМБИТ СО РАН, г. Улан-Удэ) в местах компактного расселения шэнэхэнских бурят во Внутренней Монголии Китайской Народной Республики. Экспедиционная работа позволила собирателям зафиксировать современное бытование фольклора и сохранность традиции в иноэтничной среде, записать аутентичные материалы, свидетельствующие о высокой степени самобытности и жанровом своеобразии образцов бурятского фольклора, в которых встречаются генетически родственные сюжеты, характерные для монгольских народов. В анклавной традиции, несмотря на постоянные контакты с другими культурами, наблюдается, по мнению автора, «наибольшая сохранность традиционных форм фольклора бурят на территории КНР по сравнению с фольклором бурят Российской Федерации» [Цыбикова, 2016. С. 3]. Кроме того, хотелось бы отметить, что принятые в течение ряда лет экспедиции позволили собирателям планомерно зафиксировать разновременные записи фольклорных образцов от носителей, а также выявить «срез фольклорной традиции в ее динамике» [Там же. С. 3].

В истории бурятской фольклористики эта книга является первым двуязычным изданием на бурятском и русском языках, посвященным фольклору зарубежных бурят. Работа состоит из вступительной статьи: «Героический эпос и сказки» и четырех разделов: «Легенды, предания»; «Устные рассказы»; «Песни»; «Малые жанры», в которых содержится 147 фольклорных образцов шэнэхэнских бурят. Кроме произведений фольклора, в структуру книги отдельной рубрикой включены описания традиционных обычаев и обрядов, воспоминаний шэнэхэнских бурят.